

PRIJEDLOG

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 2009. godine donijela

UREDBU

o objavi Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Rumunjske o gospodarskoj i tehničkoj suradnji

Članak 1.

Objavljuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Rumunjske o gospodarskoj i tehničkoj suradnji, sklopljen u Zagrebu, 29. travnja 2009. godine, u izvorniku na hrvatskom, rumunjskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

UGOVOR

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

I

VLADE RUMUNJSKE

O GOSPODARSKOJ I TEHNIČKOJ SURADNJI

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Rumunjske, u daljnjem tekstu "stranke",

svjesne svojih tradicionalnih i čvrstih gospodarskih veza, kao i opažanja koja dijele o raznim pitanjima od zajedničkog interesa koja su razvile tijekom plodne i obostrano korisne suradnje;

želeći uspostaviti odgovarajući okvir za stalni dijalog, imajući u vidu utvrđivanje odgovarajućih mjera za unapređenje gospodarskih i tehničkih odnosa, na korist objiju država;

odlučne učvrstiti, produbiti i proširiti svoje gospodarske i tehničke odnose do punog razmjera svojih sve većih mogućnosti na temelju obostrane koristi;

priznajući da bi gospodarsko partnerstvo stvorilo dinamičan dijalog o raznim gospodarskim aspektima od zajedničkog interesa, podupirući gospodarski razvoj obiju zemalja, poboljšavajući gospodarsku učinkovitost i dobrobit potrošača;

uvjerene da bi čvršće veze među strankama osigurale veće prilike i uređeno okruženje za gospodarsku i tehničku suradnju;

sporazumjele su se kako slijedi:

Poglavlje I.

Opće odredbe

Članak 1.

Stranke će, u svjetlu njihovih mogućnosti i dugoročnih gospodarskih težnji, poticati bilateralnu suradnju na svim područjima koja smatraju prikladnima, osobito u sektorima gospodarstva i tehnike.

Među ciljevima takve suradnje bit će:

- a) razvoj i napredak njihovih odnosnih industrija;
- b) poticanje gospodarske suradnje, kao i tehnički napredak;
- c) zaštita i poboljšanje okoliša;
- d) općenito pridonijeti razvoju njihovih odnosnih gospodarstava i životnog standarda.

Članak 2.

Gospodarski će se odnosi temeljem ovog Ugovora razvijati poticanjem aktivnosti koje se odnose na sektore gospodarstva i tehnike, osobito i bez ograničenja, kad je riječ o sljedećim sektorima:

- a) prijevoz nafte i plina;
- b) sektor strojogradnje;
- c) industrija automobila;
- d) elektrotehnička industrija;
- e) brodogradnja;
- f) sektor energetike;
- g) sektor čelika;
- h) sektor informatičkih tehnologija.

Razmjena stručnjaka iz javnog i privatnog sektora, tehničara, ulagatelja i predstavnika poslovne zajednice bit će olakšana, kao i transfer materijala, opreme i know-how potrebnih za ispunjenje aktivnosti koje ulaze u područje primjene ovog Ugovora.

Poglavlje II.

Oblici gospodarske suradnje

Članak 3.

Stranke će surađivati na međuvladinoj razini kako bi poticale i nadzirale razne gospodarske aktivnosti, kao i provodile ovaj Ugovor.

Članak 4.

Kako bi se olakšala provedba i unaprijedili opći ciljevi ovog Ugovora stranke će, između ostalog:

- a) ispitati razvoj i izgled bilateralnih gospodarskih odnosa;
- b) poticati suradnju u područjima od uzajamnog interesa olakšavanjem kontakata između tvrtki iz država stranaka, prepoznavanjem specifičnih projekata i sektora od potencijalnog interesa za zajedničku suradnju;
- c) obavještavati odnosne poslovne zajednice o ulagačkim mogućnostima u drugoj zemlji, obavještavajući jedna drugu o zakonima i propisima na snazi koji se odnose ili utječu na primjenu ovog Ugovora;
- d) poticati i unaprjeđivati gospodarsku i tehničku suradnju javnog i privatnog sektora, uključujući transfer tehnologije, u potpunosti poštujući prava intelektualnog vlasništva te u skladu s međunarodnim obvezama stranaka, gospodarskim i razvojnim politikama i prioritetima;
- e) periodički procjenjivati provedbu ovog Ugovora.

Članak 5.

Kako bi se prepoznale i olakšale poslovne mogućnosti i novi oblici gospodarske i tehničke suradnje, stranke će:

- a) pomoći uspostavu i rad predstavništava, podružnica, zajedničkih trgovinskih komora i drugih gospodarskih entiteta u skladu sa zakonodavstvom država stranaka;
- b) poticati i podupirati gospodarske i ulagačke misije, sajmove, izložbe, seminare, simpozije i druge slične aktivnosti;
- c) podupirati financijske institucije i banke iz dviju stranaka da uspostave kontakte ili ojačaju svoju suradnju,
- d) poticati sudjelovanje malih i srednjih poduzeća u ispunjavanju ciljeva ovog Ugovora, potičući ulagačke aktivnosti, stvaranje zajedničkih poduzeća i poslovnica.

Poglavlje III.

Konzultacije

Članak 6.

U svrhu rješavanja sporova, svaka stranka može podnijeti pisani zahtjev za konzultacijom.

Konzultacije će se održati unutar najviše trideset dana nakon primitka pisanog zahtjeva.

Poglavlje IV.

Završne odredbe

Članak 7.

Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom na koji su se stranke međusobno pisano obavijestile, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.

Na datum stupanja na snagu ovog Ugovora, prestaje Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Rumunjske o gospodarskoj suradnji, potpisan u Bukureštu 25. siječnja 1994.

Članak 8.

Ovaj Ugovor ostaje na snazi na neograničeno vrijeme.

Svaka stranka može otkazati ovaj Ugovor dostavom drugoj stranci pisane obavijesti o otkazu diplomatskim putem. U tom slučaju Ugovor prestaje po isteku razdoblja od šest mjeseci od datuma primitka spomenute obavijesti.

Otkazivanje ovog Ugovora neće izazvati prekid projekata koji su ugovoreni tijekom razdoblja njegove valjanosti.

Članak 9.

Ovaj Ugovor može se izmijeniti i dopuniti, diplomatskim putem, obostranim pisanim pristankom stranaka.

Članak 10.

Odredbe ovog Ugovora ne utječu na međunarodne obveze stranaka. On se primjenjuje ne utječući na obveze koje proistječu iz članstva Rumunjske u Europskoj uniji.

Ugovor se ne može tumačiti niti se na njega pozivati na način da poništava ili na drugi način utječe na obveze koje proistječu iz bilo kojih ugovora sklopljenih između Europske zajednice ili Europske zajednice i njezinih država članica s jedne strane i Republike Hrvatske s druge strane.

Sastavljeno u Zagrebu, dana 29. travnja 2009. u dva izvornika na hrvatskom, rumunjskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE

ZA VLADU RUMUNJSKE

Damir Polančec, v.r.
potpredsjednik Vlade Republike
Hrvatske i ministar gospodarstva,
rada i poduzetništva

Constantin Nita, v.r.
ministar malog i srednjeg poduzetništva,
trgovine i poslovnog okruženja

Članak 3.

Provedba Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove gospodarstva.

Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu osmoga dana od dana objave u „Narodnim novinama“. Na dan donošenja ove Uredbe Ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Klasa:
Ur.broj:
Zagreb,

PREDSJEDNICA

Jadranka Kosor, dipl.iur.

OBRAZLOŽENJE

Vlada Republike Hrvatske je svojom Odlukom o pokretanju postupka za sklapanje Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Rumunjske o gospodarskoj i tehničkoj suradnji, od 10. studenog 2006. godine, Klasa:303-03/06-01/04 Urbroj:5030114-06-1, prihvatila prijedlog Ministarstva gospodarstva, rada i poduzetništva za pokretanje postupka za sklapanje navedenog Ugovora.

Tekst predmetnog Ugovora usuglašen je diplomatskim putem, a sam Ugovor potpisan je 29. travnja 2009. u Zagrebu.

Ugovor su potpisali u ime Vlade Republike Hrvatske, potpredsjednik Vlade Republike Hrvatske i ministar gospodarstva, rada i poduzetništva, Damir Polančec, a u ime Vlade Rumunjske, Constantin Nita ministar malog i srednjeg poduzetništva, trgovine i poslovnog okruženja.

Provedba ovog međunarodnog ugovora u djelokrugu je Ministarstva gospodarstva, rada i poduzetništva.